

А. Ф. Шутов (*Ижевск*)

**Многочленное сложноподчиненное предложение
в удмуртском языке**

Развитие письменного языка способствовало появлению в удмуртском языке многочисленных сложноподчиненных предложений с двумя и более придаточными частями. Следует отметить, что уже в первых переводных источниках количество предикативных частей сложноподчиненного предложения не совпадает с их количеством церковнославянского оригинала, т. е. некоторые придаточные предложения при переводе заменяются инфинитивными (неличными) конструкциями, функционально соответствующими придаточным предложениям, ср.: *Васькыкызы бонъ со-ось гу-рэзь-илысь, юнъ верязъ со-ось-лы Иисусъ: не-нокинъ-лы-но энъ верялэ адзэмъ-дэсь, адыми Пи кулэмысь улзитозъ* (Ев. Сар. 1847: 128). 'И когда сходили они съ горы, запретилъ Иисусъ говоря: не сказывайте никому, что вы видѣли, пока Сынъ челоуѣческой не воскреснетъ изъ мертвыхъ'; *Лыктозь кузіо со варь-лэн возьмамтэ нуналэ, малпамтэ-но заятэ* (Ев. Сар. 1847: 195). 'То придетъ господинъ раба того въ день, в который онъ не ожидаетъ, и въ часъ, въ который не думаетъ'; *Мукетъ изъ-вылэ усизь, кытынъ ици музъемэзь валъ, джогъ-но потызь ици музъемэнъ* (Ев. Глаз. 1847: 22). 'Другое упало на каменистое место, гдѣ немного было земли, и тотчасъ взошло, потому что не глубоко было въ землѣ'; *Ку со кылызь ювамъзэ Волхваюслэсь, кытынъ вордскись Іудейской Эксей; соку усизь кэтъ-шугэ* (Азб. 1847: 82). 'Когда онъ услышалъ, что Волхвы спрашивали, гдѣ родившійся Царь Іудейскій; то пришелъ въ смятеніе'.

В большинстве случаев количество предикативных частей многочисленного сложноподчиненного предложениях в первых переводных евангелиях и азбуках соответствует их количеству-в

оригинале; при этом встречаются многочленные сложноподчиненные предложения как с параллельным (с однородными и неоднородными придаточными), так и последовательным подчинением и их комбинации: *Со вакыть Іерусалимынь улызь Симеонь, шонеръ улысь муртъ, кудызълы сиземынь валъ Инмарьлэсь, что со узъ кулъ, куд чождь уз адзи Господь Христойсьэ* (Азб. 1847: 80). 'Въ сіе время жилъ въ Іерусалимѣ Симеонъ, мужъ благочестивый, которому обѣщано было отъ Бога, что онъ не умреть, доколѣ не увидитъ Христа Господня'; *Дышетскэлэ смоква пулэсь: улъюсызь-кэ солэнъ небытъясько, кваръзэ-но лэзіо, соку шедысь-коды ти, матын ни гужемъ шууса* (Ев. Глаз. 1847: 107). 'Возьмите примѣръ со смоковницы: когда вѣтвь ея размягчается и пускаетъ листья, знаете, что близко лѣто'; *Ку-кэ уськытозы тыледызь; энъ сюлмаскэ, кызи, либо мар веряны; со часэ икъ богъ сетыськозъ тыледълы, маръ веряны* (Ев. Сар. 1847: 67). 'Когда будутъ предавать васъ; не заботьтесь, как или что говорить: ибо въ тотъ часъ дастся вамъ, что сказать'; *Энъ люкалэ ась поннады уванъ бурдэсь музъемъ-вылынъ, кытынъ кэй синэмъ-но быттэ, кытынъ воръюсь гудзило, лучкало-но* (Ев. Сар. 1847: 35). 'Не собирайте себѣ сокровищъ на землѣ, гдѣ моль и ржа истребляетъ, гдѣ вору подкапываютъ и крадутъ'.

Удельный вес сложноподчиненныхъ предложений с несколькими придаточными, как показываютъ наши данныя, в удмуртскомъ языкѣ весьма незначителен. В некоторыхъ, особенно раннихъ источникахъ они вообще отсутствуютъ или единичны. Многочленные сложноподчиненные предложения состоятъ преимущественно из трехъ (79 % по 37 источникамъ сплошной выборки), реже четырехъ (18 %) предикативныхъ частей. Ср. некоторые примеры указанного типа: 1. *Дзечь кэ вэтлизы возь вылыти, эзь-кэ изъянмыны шедэ животмы, тыныд ношъ Чупчи матушка-э шедез сетыны* (Перв.: 25). 'Если скотина благополучно будетъ пастись на лугахъ, если въ ней не будетъ никакой убыли – то и тебѣ, матушка Чепца, хватить (у насъ) что принести'; 2. *Дзечь бускэленъ, семьяенъ лудъвылэ потим-кэ, бермесь эскеримъ-кэ, культо-вылэ культо медъ люкаськозъ, юсисъ вылэ юсисъ, кабанъ вылэ кабанъ, курыськомъ* (Перв.: 19). 'Мы просимъ, чтобы, когда мы выйдемъ съ добрыми сосѣдями и семейными (своими) въ поле, то, обернувшись назадъ, чтобы увидели мы снопь подлѣ снопа, юсиць подлѣ юсиць и кладуху подлѣ кладухи'; 3. *Макэ курыськомы, макэ малпаськомы соз Инмарэ, Кылдысинэ, Квазъэ сетъ, эн кельты ми-*

лемды но! (Перв.: 15). 'Что мы просимъ, что мы вымаливаемъ, то вы, Инмаръ, Кылдысинъ и Квазь – подайте и не пренебрегите нами!'; 4. *Чебер тулыс лыктйз-ке, шуныт гужем вуиз-ке, ми но пу-нэммес берыктыны тыршом* (Перв. кн.: 27). 'Когда придет прекрасная весна, когда наступит теплое лето, и мы постараемся вернуть свои долги'; 5. *Валэд зеч, таза, кужмо мед луоз ке шуись-код, вал гидед но чылкыт, люгыт, толалтэ шуныт, гужем сал-кым мед луоз* (УКК 1907: 48). 'Если говоришь, чтоб твоя лошадь была прекрасной, здоровой, сильной, то твоя конюшня пусть будет чистой, светлой, зимой теплой, летом прохладной'; 6. *Киньке войнае мыныса лулэн ке кылиз, ваньзы зечкын мед бертозы шуы-са, киньке войнае мыныса отцы йырзэ ке пониз, арам лулзы быриз медаз шуэ шуыса ми вöсяськиськом* (Войнаысь ивор. 1916. 27 января. 7). 'Мы молимся, чтобы, если кто-то, побывав на войне, остался живым, нормально вернулись, чтобы, если кто-то, будучи на войне, сложил там голову, не говорили, что они напрасно погибли'; 7. *Олексан но нырысь туж пайме вал, кызьы озьы Уша-ков тодэ, мае воштоно, мае юнматоно* (Крас. Вуж.: 117). 'И Александр поначалу очень удивлялся, как так Ушаков знает, что заменить, что закрепить'.

Как видно из приведенных примеров, уже в ранних источниках (см. 1–4) имеются случаи использования многочленных сложноподчиненных предложений, композиционно построенных по типу стройных периодов с интонацией повышения (протазис) в начале и понижения (аподозис) в конце. Наличие таких периодов в удмуртских дохристианских молитвах – куриськонах (см. примеры 1–3) свидетельствует о том, сложноподчиненные предложения с несколькими придаточными предложениями существовали в удмуртском языке уже в дописьменный период. Подобные сложные синтаксические образования (периоды) использовали в дальнейшем некоторые удмуртские авторы (К. Герд, Г. Перевощиков, Ст. Ширококов и др.): *Ваньмы ик ке дышетским, книга-осыз ке лыдзйим, визьмо, зарни кылъёсыз, верамъёсыз ке кылзйим, соку куректон ортчоз, ёрмон, курадзон быроз, та куанер, начар улон соку туж каньыл луоз* (Герд. Гаж.: 39). 'Если мы все бы учились, если книги бы читали, если бы слушали умные, золотые слова, речи, тогда печаль пройдет, нужда, страдание исчезнет, тогда эта бедная, нищенская жизнь станет очень легкой'. *А вот кызьы ваньзэ кулэезъя радъяно, кызьы та янгышьёсты тупатоно, ма бордысен, кин бордысен кутсконо, али солэн йыраз ноказыы*

өз тэр (Пер. Тулк.: 77). 'А вот как все как следует упорядочить, как исправить эти ошибки, с чего, с кого начать, в его голове сейчас никак не укладывается'; *Тонэ лымы-а шобыртэ, лудын тудву-а куашетэ, ю-нянь-а веттаське, шудэ, сйзьыл нюлэс-а льблектэ, – Россия, котьку тон чебер, Россия – вордйськем шаер* (Шир.: 8). 'Снег ли тебя покроет, полая вода ли в поле шумит, хлеб ли колышется, играет, Россия, ты всегда прекрасна, Россия – родимый край'; *Куке, лымыен поръяса, сильтөл укное йыгаське, куке йё-зектэм ваеныз льбмпу тёл шорын шонаське, куке пиналэсь кызь-пуос кыммо гёртыса тэль дурын, соку но чебер малпанъёс лыкто асьсэос мон доры* (Шир.: 6). 'Когда, кружа снегом, ветер в окно стучится, когда черемуха качается на ветру обледенелой веткой, когда молодые березы, покрывшись инеем, мерзнут на опушке, даже тогда прекрасные мысли сами приходят ко мне'; *Дугдйзы ке вань чёжъёс чажгетэмысь, бакаос нош ква! кесяськемысь, ко-ко-ри! өз чорты ке атас, кикыед өз эжосжа ке вайын – ышем мурт кадь, дунне шып чалмоз* (Кизили. 1988. № 7. 7). 'Если перестанут утки кричать, а лягуши квакать, если не закукарекает петух, если не печалится на ветке кукушка – как затерянный, мир умолкнет'.

Сложноподчиненные предложения, состоящие из 5–7 предикативных частей, представлены в удмуртском языке единичными случаями (3 %). Приведем некоторые из фиксированных нами примеров: *Сид ке, жуид ке, пукиқкод ке, кытсы ке мынықкод ке, котмар карықкод ке, аслыд крёс сүлдерзе лешты (куксақсы)* (Бадэ. Празд.: 79) 'Если покушал, если попил, если сидишь, если куда-то идешь, чтобы ты ни делал, перекрестись'; *Суд ужъёсыз тодэмед потэ ке, кытсы жалоба сётоно, кытсы прошение сётоно, кызыы прошение либо жалоба гожтоно, одйг судлэн ре-шить каременыз недовольной луыса куд судэ жалоба сётоно, ваньзэ сое тодэмет потэ ке – кулэ луыкуз волостной правлені-яын, либо земскій начальниклэсь жуа, либо кыче ке адвокатлэсь* (УКК 1907: 35) 'Если хочешь знать судебные дела, куда подавать жалобу, куда подавать прошение, как писать жалобу либо проше-ние, в какой суд подавать жалобу в случае неудовлетворенности решением одного суда, если хочешь все это знать – при необхо-димости спрашивай в волостном правлении либо у земского на-чальника, либо у какого-то адвоката'; *ваз'эн вэт' оз'ы с'отйало вал: пи урот кэ но, нош гурт котырзы зуч-зуч кэ, узырэс' кэ, му-мы-бубыос обэзат'эл'но с'отозы н'и, кот' шуш, кот' чут мэд*

дуоз, узырээз гинэ мэдло (Образцы: 149) 'Прежде ведь так выдавали: хотя парень и плохой, но если подворье основательное, если богатые, родители непременно выдадут уж [за него], будь он хоть уродина, хоть хромой, лишь бы богатство было'; *Со дыре ик юаллязы, вераллязы, кызьы кулэ тэль мушъёслэсь каръёссэс гондыръёслэсь утыны, макем кема улэ дунне вылын чипей, малы инмар Чашийиз тазэ гинэ писпуээ, со котырын ик мукетъёсыз гинэ сыло ке вал* (УД. 1997. 2 июня. 4) 'В то же время спрашивали, говорили, как надо беречь гнезда лесных пчел от медведей, как долго живет на свете шука, почему бог ударил молнией именно это дерево, если рядом с ним были другие деревья'.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Азб. 1847 – Азбука, составленная из Российскихъ, церковной и гражданской печати, буквъ для обучения вотских дѣтей чтению на ихъ нарѣчии (по Глазовскому). Казань, 1847; *Бадѣ. празд* – Бадзым пражникйос. Казань, 1874; *Войнаысь ивор* (газета); *Герд. Газ.* – К. Герд. Гажан эше. Ижевск, 1978; *Ев. Сар. 1847* – Господа нашего Иисуса Христа евангеліе отъ св. евангелиста Матѳея на русскомъ и вотяцкомъ языкахъ, Сарапульскаго нарѣчія. Казань, 1847; *Ев. Глаз. 1847* – Господа нашего Иисуса Христа евангеліе отъ св. евангелистовъ Матѳея и Марка на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго нарѣчія. Казань, 1847; *Кизили* (журнал); *Крас. Вуж.* – Г. Красильников. Вуж юрт. Ижевск, 1976; *Образцы* – Образцы удмуртской речи: Северное наречие и срединные говоры. Ижевск, 1981; *Перв.* – Н. Первухин. Эскизы преданий и быта инородцев Глазовскаго уезда. Эскиз III. Вятка, 1888; *Перв. кн.* – И. С. Михеев. Первая книга для чтения на вотском языке. Казань. 1907; *Пер. Тулк.* – Г. Перевоицков. Тулкымлы пумит. Ижевск, 1981; *УД* – Удмурт дунне (газета); *УКК 1907* – Удмурт кылын календарь. Казань, 1907; *Шир.* – Ст. Широбоков. Чупчи вера. Ижевск. 1962.